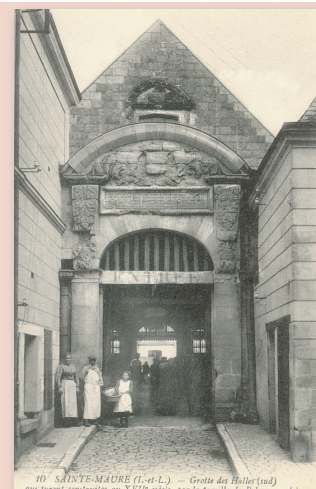



PATRIMOINE



Porte monumentale - SAINTE-MAURE (I et L.) - Grotte des Halles (sud) qui furent construites au XVII<sup>e</sup> siècle, par la famille de Rohan - Large doorway market day - Puerta monumental - ©archivesmunicipales, série Fi

Les Halles sont le monument le plus imposant de la ville de près de 1.200 m<sup>2</sup>. Elles culminent à près de 20 mètres, 48 mètres de longueur et 25 mètres de large. Trois nefs composent ces halles, une principale entourée de deux plus petites.

 Les Halles is the most impressive monument in the town. Almost 1,200 m<sup>2</sup>, its roof is almost 20 metres tall, 48 metres long and 25 metres wide. The market has three aisles, one main one surrounded by two smaller ones.

 Les Halles son el monumento más imponente de la ciudad con aproximadamente 1 200 m<sup>2</sup>; su caballete culmina a casi 20 metros y tiene 48 metros de largo y 25 metros de ancho. Estos mercados cubiertos se componen de tres naves: una principal rodeada de dos más pequeñas.

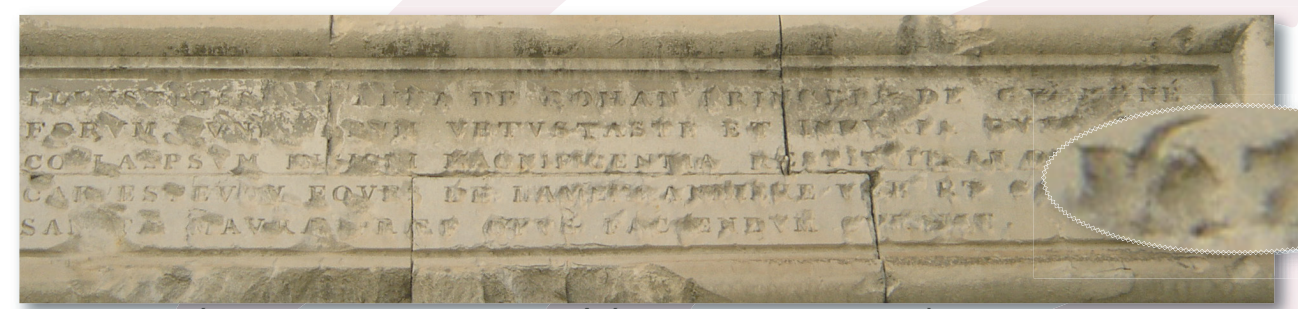


Le pignon nord des Halles de 1864 vu de la mairie - The 1864 north gable of the Halles seen from the Town Hall - El frontón norte de 1864 de les Halles vistas desde el ayuntamiento - 2012 © photothèque municipale


## Reconstruites en 1672


Rebuilt in 1672 - Reconstruidas en 1672

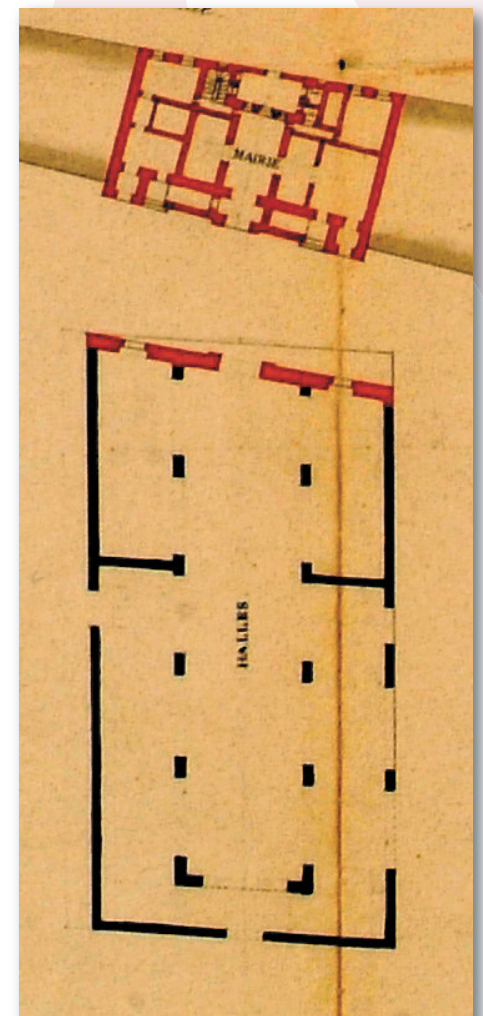
Les seigneurs de Sainte-Maure n'habitant pas sur place et, du fait de leur éloignement, négligeaient l'entretien de leurs biens, dont les Halles. En 1671, celles-ci tombaient en ruine. La princesse Anne de Rohan, nouvelle propriétaire de par son héritage, décida de les reconstruire telles que nous les voyons aujourd'hui. Charles Estevou de la Mérandière, propriétaire du manoir de la Mérandière à Sainte-Maure et gouverneur de la ville, fut chargé des travaux des nouvelles halles.



Linteau bûché de la porte monumentale côté sud - traduction «La très illustre Anne de Rohan, princesse de Guéméné, en vue des mauvaises saisons a construit en entier les Halles et les a décorées de sculpture en l'an 1672. C. Estevou, chevalier de la Mérandière, gouverneur de la ville, en a dirigé les travaux» - Hewn lintel of the large doorway on the south side - Dintel de la puerta monumental del lado sur - © photothèque municipale - 2005

 The lords of Sainte-Maure did not live there themselves and because they were so far away, failed to maintain their property, including Les Halles. In 1671, it fell into ruin. Princess Anne of Rohan, who inherited it and was its new owner, decided to rebuild it such as we see it today. Charles Estevou de la Mérandière, the owner of Mérandière Manor in Sainte-Maure and town governor, was in charge of building the new covered market.

 Los señores de Sainte-Maure no vivían en el lugar y, por ello, descuidaban el mantenimiento de sus bienes, entre ellos, Les Halles. En 1671, éstas se hallaban en ruinas. La princesa Anne de Rohan, nueva propietaria por herencia, decidió reconstruirlas tal y como las conocemos hoy. Charles Estevou de la Mérandière, propietario de la mansión de la Mérandière en Sainte-Maure y gobernador de la ciudad, fue el encargado de las obras en las nuevas lonjas.




Plan de la modification du pignon nord des Halles lors de la construction de la mairie - Plan of the alteration of the north gable of Les Halles at the time the Town Hall was being built - Plano de la modificación del frontón norte de Les Halles durante la construcción del ayuntamiento - 1864 © archives départementales - côte 20226-43


## Une bienfaitrice - A benefactress - Una benefactora

Anne de Rohan (1606-1685) hérita le fief de Sainte-Maure en 1671 de son mari, Louis de Rohan (son cousin), Duc de Montbazou. A la cour du roi Louis XIII elle mène une vie de galanterie et d'intrigues. Elle aura deux fils : Charles (1633-1699), mort fou, et Louis (1635-1674) décapité après avoir comploté contre son ami d'enfance le Roi Louis XIV.

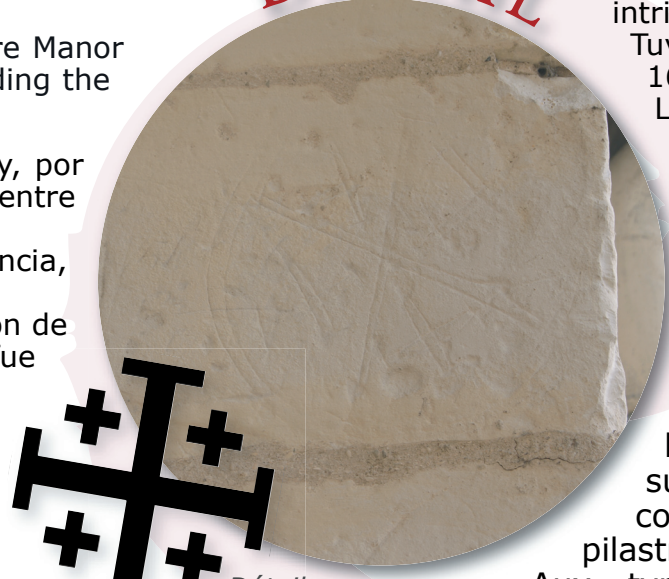


Gravure d'Anne de Rohan - Engraving of Anne of Rohan - Grabado de Anne de Rohan - 1845

 Anne of Rohan (1606-1685) inherited the fief of Sainte-Maure in 1671 from her husband, Louis of Rohan (her cousin), Duke of Montbazou. In the court of King Louis XIII she led a life of gallantry and intrigue. She had two sons: Charles (1633-1699), who died mad, and Louis (1635-1674) who was beheaded after plotting against his childhood friend King Louis XIV.


 Anne de Rohan (1606 - 1685) heredó el feudo de Sainte-Maure en 1671 de su marido, Louis de Rohan (su primo), Duque de Montbazou. En la corte del Rey Luis XIII solía llevar una vida de galantería y de intrigas. Tuvo dos hijos: Charles (1633- 1699), que murió loco, y Louis (1635- 1674), decapitado tras conspirar contra su amigo de infancia, el Rey Luis XIV.


### DETAIL



Détail - Detalle © photothèque municipale


Ce graffiti à la porte Est semble représenter les armes de Jérusalem. Le mystère est entier pour savoir s'il date de l'époque des croisades au XIII<sup>e</sup> siècle ou d'une période plus récente.


 The graffiti on the East door appears to represent the arms of Jerusalem. The mystery remains as to whether it dates from the era of the Crusades in the 13th century or from a more recent period.

 **Detalle :** Este grafito en la puerta parece representar las armas de Jerusalén. Se desconoce por completo si data de la época de las cruzadas en el siglo XIII o de un periodo más reciente.

## Deux portes monumentales - Two large doorways - Dos puertas monumentales

Deux anciennes portes donnant accès aux Halles à l'ouest et au sud sont surmontées d'un fronton courbe soutenu par des pilastres richement décorés. Aux tympanes, entourés de palmes, les armoiries des Rohan ont été bûchées à la Révolution en 1789.

 Two old doorways leading into Les Halles to the west and the south are topped by a curved pediment supported by richly decorated pilasters. The Rohan coats of arms were carved onto the pinions, surrounded by palms, in the Revolution in 1789.

 Un frontón curvo sostenido por unas columnas muy decoradas corona las dos puertas antiguas que dan acceso a Les Halles por el oeste y por el sur. En los tímpanos, rodeados de palmas, se desbastó el escudo de armas de los Rohan durante la Revolución de 1789.



Détail de la porte sud des Halles - Detail of the southern door - Detalle de la puerta del sur © photothèque municipale - 2014



Edifice protégé au titre des Monuments historiques - arrêtés du 22 sept 1936 et du 24 sept 1942

### Informations pratiques

Office du Tourisme du Pays de Maure-de-Touraine  
Les Passerelles  
77 avenue du Général de Gaulle  
37800 SAINTE-MAURE DE TOURAINE  
tél : 02 47 65 66 20  
courriel :  
tourisme- paysdesaintemauredetouraine@orange.fr  
http://www.tourisme-saintemauredetouraine.fr

Pour télécharger ce panneau  
[www.sainte-maure-de-touraine.fr](http://www.sainte-maure-de-touraine.fr)

